Conseil d'Etat — Raad van State
LEGISLATION — WETGEVING
17 FEV. 1955
1-1-
Coördinatie bureau

MTL. L.4599/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 20e Januari 1955 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot ordening van de wetten betreffende het bediendencontraot", heeft de 3e Februari 1955 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 20 janvier 1955, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant coordination des lois relatives au contrat d'emploi", a donné le 3 février 1955 l'avis suivant :

In de Franse tekst van artikel 6, eerste lid, moet het woord "normalement" tussen de woorden "qui eût dû" en de woorden "lui être allouée" ingevoegd worden.

In de Nederlandse tekst van artikel 7, derde lid, moet het woord "uiterlijk" tussen de woorden "dat die opzegging verstrijkt" en de woorden "bij het einde der oproeping ..." ingevoegd worden.

In de Nederlandse tekst van artikel 21, tussen de woorden "... te lopen wedden en verdiensten" en de woorden "overeenstemmende met de duur der opzegging ...", dient men volgende woorden in te voegen : "; zij mag echter niet het dubbele overschrijden van de wedden en verdiensten ...".

Artikel 32, vierde lid, zou als volgt moeten gesteld worden :

"De bepalingen der wet van 18 Augustus 1887, gewijzigd door die der wet van 25 Mei 1920, door artikel 30 der wet van 7 Augustus 1922, en door de besluitwet van 28 Februari 1947 ... (vervolg zoals in het ontwerp) ...".

Voorts zou artikel 1 van het ontwerp als volgt moeten gesteld worden :

"Artikel 1.-

Overeenkomstig de bij dit besluit gevoegde tekst worden geordend :

1° de wet van 7 Augustus 1922 op de bediendenarbeidsovereenkomst, met uitzondering van de artikelen 30 en 31 ;

2° artikel 3 der wet van 28 September 1932 tot herziening van artikel 115 der samengeschakelde wetten op de handelsvennootschappen en van artikel 27 der wet op de arbeidsovereenkomst voor bedienden ;

.../...

3° artikel 2 der wet van 22 Juli 1952 tot wijziging van de wet van 10 Maart 1900 op de arbeidsovereenkomst en de wet van 7 Augustus 1922 op het bediendencontract ;

4° de wet van 11 Maart 1954 tot wijziging en aanvulling van de wet van 7 Augustus 1922 op het bediendencontract en tot wijziging van de wet van 16 December 1851 op de voorrechten en hypotheken, gewijzigd bij de besluitwet van 28 Februari 1947, met uitzondering van de artikelen 13, 14 en 15.".

Ten slotte zou het opschrift van de coördinatie als volgt moeten luiden :

"Wetten betreffende het bediendencontract, gecoördineerd de ...".

Dans la version française de l'article 6, alinéa 1er, il y aurait lieu d'insérer le mot "normalement" entre les mots "qui eût dû" et les mots "lui être allouée".

Dans la version néerlandaise de l'article 7, alinéa 3, le mot "uiterlijk" doit être inséré entre les mots "dat die opzegging verstrijkt" et les mots "bij het einde der oproeping ...".

Dans la version néerlandaise de l'article 21, il y a lieu d'insérer les mots "; zij mag echter niet het dubbele overschrijden van de wedden en verdiensten .. " entre les mots " ... te lopen wedden en verdiensten" et les mots "overeenstemmende met de duur der opzegging ...".

L'article 32, alinéa 4, devrait être rédigé ainsi qu'il suit :

"Les dispositions de la loi du 18 août 1887, modifiées par celles de la loi du 25 mai 1920, par l'article 30 de la loi du 7 août 1922 et par l'arrêté-loi du 28 février 1947 ... (la suite comme au projet)...".

D'autre part, l'article 1er du projet devrait être rédigé ainsi qu'il suit :

"Article 1er.-

Sont coordonnés conformément au texte annexé au présent arrêté :

1° la loi du 7 août 1922 relative au contrat d'emploi, à l'exception des articles 30 et 31;

.../...

2° l'article 3 de la loi du 28 septembre 1932 revisant l'article 115 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales et l'article 27 de la loi sur le contrat d'emploi;

3° l'article 2 de la loi du 22 juillet 1952 modifiant la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail et la loi du 7 août 1922 sur le contrat d'emploi;

4° la loi du 11 mars 1954 modifiant et complétant la loi du 7 août 1922 sur le contrat d'emploi et modifiant la loi du 16 décembre 1851 sur les privilèges et hypothèques, modifiée par l'arrêté-loi du 28 février 1947, à l'exception des articles 13, 14 et 15.".

Enfin, la coordination devrait porter comme intitulé :

"Lois concernant le contrat d'emploi, coordonnées le ... ".

De kamer was samengesteld uit La chambre était composée de

de Heren :	J.SUETENS,	eerste-voorzitter van de Raad van State,	voorzitter,
Messieurs :		premier président du Conseil d'Etat,	président,
	D.DECLEIRE,	raadsheren van State,	
	K.MEES,	conseillers d'Etat,	
	L.FREDERICQ,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	F.DUCHENE,	assesseurs de la section de législation,	
	J.CYPRES,	adjunct-griffier,	griffier.
		greffier adjoint,	greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.MEES. Het verslag werd uitgebracht door de H.DUCHATELET, adjunct-lid van het Coördinatiebureau.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.CYPRES.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.MEES. Le rapport a été présenté par M.DUCHATELET, membre adjoint du Bureau de coordination.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.SUETENS.